



BENIGEMBLA

ESPAÑOL
VALENCIÀ
ENGLISH
FRANÇAIS



BENIGEMBLA VA DE SENTITS



www.valldepop.es



BENIGEMBLA VA DE SENTITS

BENIGEMBLA VA DE SENTIDOS

#Vall de Pop #VadeSentits



■ El origen del pueblo de Benigembla se remonta a tiempos del neolítico. Los primeros asentamientos conocidos en esta zona se encuentran en el pla de Petracos, con las pinturas rupestres de sus cuevas.

Pero sin duda alguna, el episodio más importante vivido en este lugar fue en 1609, cuando en la montaña del Cavall Verd se rebelaron más de 17.000 moriscos, que intentaron salvarse de la expulsión decretada por Felipe III.

De la historia más actual, podemos destacar la gran emigración sufrida por los habitantes de Benigembla hacia EEUU, hecho que hace que hoy en día, el 90% de su población sea completamente trilingüe.

¿Y tú, quieres conocer Benigembla con todos los sentidos? Entra y ¡descúbrela!

■ L'origen del poble de Benigembla es remuntat a temps del neolític. Els primers assentaments coneguts en aquesta zona es troben al pla de Petracos, amb les pintures rupestres de les seues coves.

Però sens dubte, l'episodi més important viscut en aquest lloc va ser el 1609, quan a la muntanya del Cavall Verd es van rebel·lar més de 17.000 moriscos, que intentaren salvar-se de l'expulsió decretada per Felip III.

De la història més actual, podem destacar la gran emigració sofrida pels habitants de Benigembla cap als EUU, fet que fa que hui en dia, el 90% de la seua població siga completament trilingüe.

I tu, vols conèixer Benigembla amb tots els sentits? Entra i descobreix-la!

■ The origin of the village of Benigembla dates back to Neolithic times. The first known settlements in this area are in the Pla de Petracos, with the rock art paintings of the caves.

The most important episode lived in the village took place in 1609, when more than 17,000 Moriscos rebelled on the mountain of the Cavall Verd, trying to avoid the expulsion decreed by King Philip III of Spain.

From the most recent history, we can highlight the great emigration from Benigembla towards the USA, a fact that makes that nowadays, 90% of its population is completely trilingual.

And you? Do you want to know Benigembla with all senses? Enter and discover it!

■ L'origine du village de Benigembla remonte au néolithique. Les premières colonies connues dans cette région se trouvent dans le Pla de Petracos, avec des figures rupestres dans les grottes.

Mais, sans aucun doute, l'épisode le plus important vécu à cet endroit remonte à 1609, lorsque plus de 17 000 maures furent recrutés sur la montagne du Cavall Verd pour tenter de se sauver de la dure bataille contre les troupes de Felipe III.

De l'histoire la plus récente, nous pouvons souligner la grande immigration subie par les habitants de Benigembla vers les États-Unis, ce qui fait qu'aujourd'hui, 90 % de sa population est complètement trilingue.

Et vous, voulez-vous découvrir Benigembla avec tous les sens ? Entrez et découvrez-le !

ESGLÉSIA DE SANT JOSEP



■ Esta iglesia de San José fue construida entre el siglo XVIII y principios del XIX, es de estilo neoclásico y el campanario es barroco. Fue restaurada y decorada en 1994. La estructura marca tres fechas diversas de construcción: el campanario en 1833, la iglesia en 1895 y el interior datado en 1913. El patrón del pueblo responde directamente a la época de posguerra, pues todas las figuras fueron quemadas durante este periodo. Como anécdota, durante la guerra, la iglesia se usó como almacén de alimentos aunque acabó cerrándose como consecuencia de los progresivos ataques que sufría.

■ L'església de Sant Josep fou construïda entre el segle XVIII i principis del XIX, és d'estil neoclàssic i el campanar és barroc. Fou restaurada i decorada al 1994. L'estructura marca tres dates diverses de construcció: el campanar està datat en 1833, l'església en 1895 i l'interior data del 1913. El patró del poble respon directament a l'època de postguerra, doncs totes les figures van ser cremades durant aquest període. Com anècdota, durant la guerra l'església va ser utilitzada com a magatzem d'aliments, però acabà tancant-se a conseqüència dels progressius atacs que sofria.

■ This church was built along the eighteenth and early nineteenth centuries. It is of neoclassical style and the bell tower is Baroque. It was restored and decorated in 1994. The structure marks three different dates of construction: the bell tower in 1833, the church in 1895 and the inside walls, in 1913. Anecdotally, the church was used as a food store during the war, but it suffered successive attacks and was therefore closed until the post-war period. The sculpture of Benigembla's patron saint is from the post-war period, considering that all the figures were burned during the period of war.

■ Cette église n'a pas été construite avant le XVIII ème et le début du XIX ème siècle. Elle est néoclassique avec un clocher baroque. Elle a été restaurée et décorée en 1994. La structure marque trois dates différentes de construction : le clocher en 1833, l'église en 1895 et l'intérieur datant de 1913. Le patron du village correspond directement à l'après-guerre, toutes les figures ayant été brûlées au cours de cette période. Comme anecdote, pendant la guerre, l'église servait d'entrepôt d'aliments, mais a fini par fermer en raison des attaques progressives subies.

CAMINS DE PEDRA I AIGUA



■ Este itinerario, agradable y sencillo, de baja dificultad y con muy poco desnivel, permite recorrer el valle, de pueblo en pueblo, por la ribera del río Gorgos, declarado Lugar de Interés Comunitario (L.I.C.).

Son antiguos caminos centenarios repletos de pozos, aljibes, molinos, balsas y lavaderos. Es el fuerte emblema del turismo activo del valle.

■ Aquest itinerari, agradable i senzill, de baixa dificultat i amb poc desnivell, permet recórrer la vall, de poble en poble, per la ribera del riu Gorgos, declarat Lloc d'Interès Comunitari (L.I.C.).

Són antics camins centenaris plets de pous, aljubs, molins, basses i llavadors. És l'element fort del turisme actiu de la vall.



■ The itinerary crosses the valley from town to town. It is pleasant and simple, of low difficulty and with very little unevenness. It runs along the river Gorgos' bank, which has been declared Place of Community Interest (L.I.C.).

The rural tourism in the valley is based upon centenary roads full of wells, cisterns, mills, rafts and 'safareigs', the public washhouses.

■ Cet itinéraire, agréable et simple, de faible difficulté et avec très peu d'irrégularités, permet de traverser la vallée, de village en village, au bord de la rivière Gorgos, déclaré lieu d'intérêt communautaire (L.I.C.).

Ce sont d'anciennes routes centenaires pleines de puits, citernes, moulins, étangs et lavoirs. C'est le fief du tourisme actif de la vallée.

EL SAFAREIG



■ La fuente y el lavadero son dos elementos etnológicos fundamentales en la vida de Benigembla porque fueron los puntos principales de abastecimiento de agua para el pueblo, el ganado y las huertas de su alrededor.

El lavadero era un lugar de encuentro para las mujeres, un espacio donde hablar y pasar un rato juntas. De esta antigua práctica ha acabado dando vida a la frase 'fer safareig'.

■ La font i el llavador són dos elements etnològics fonamentals en la vida de Benigembla perquè foren els punts principals d'abastiment d'aigua per al poble, el ramat i les hortes del seu voltant.

El llavador era un lloc d'encontre per a les dones, un espai on parlar i passar una estona juntes. Aquesta antiga pràctica ha acabat donant vida a la frase 'fer safareig'.

■ The fountain and the washhouse are two ethnological elements in Benigembla's traditional way of life. In the past, the washhouse was the main point of water supply for the village, for the livestock and for the orchards around it.

The public washhouse was a meeting place for women, a place to talk and spend time together. This ancient practice has given life to the phrase 'fer safareig'.

■ La fontaine et le lavoir sont deux éléments ethnologiques fondamentaux de la vie de Benigembla, car c'était le principal point d'approvisionnement en eau du village, du bétail et des vergers qui l'entouraient.

Le lavoir était un endroit de rencontre pour les femmes, un espace de discussion et de convivialité. Cette pratique ancienne est à l'origine de l'expression 'fer safareig'.



LA COOPERATIVA



■ Es el lugar donde se trabaja el fruto del olivo para conseguir el preciado aceite de oliva. Nuestra alimentación no es tan diferente a la que trajan los romanos años atrás, puesto que fueron ellos los que introdujeron una gran cantidad de alimentos como el aceite de oliva.

Este producto es uno de los más selectos de las tierras valencianas y los romanos encontraron en este territorio el entorno idílico para su elaboración.

■ Es el lloc on es treballa el fruit de l'olivera per tal d'aconseguir el tan apreciat oli d'oliva. La nostra alimentació no és tan diferent a la que portaren els romans anys enrere, donat que foren ells els que introduïren una gran quantitat d'aliments entre ells l'oli d'oliva.

Aquest producte és un dels més selectes a terres valencianes i els romans trobaren en aquest territori l'entorn idílic per a la seua elaboració.



■ It is the place where the fruit of the olive tree is worked to obtain the precious olive oil. Our food is not so different from the one the Moors brought back years ago, since it was them who introduced a large amount of characteristic food, such as olive oil.

This olive is one of the Valencian most select product, it has survived along the centuries since the Moors found in this land the idyllic environment for its elaboration.

■ C'est l'endroit où le fruit des oliviers est travaillé pour obtenir la précieuse huile d'olive. Notre alimentation n'est pas si différente de celle que les maures ont rapporté il y a des années, car ce sont eux qui ont introduit un grand nombre d'aliments, telle que l'huile d'olive.

Ce produit est l'un des plus sélects des terres valencianes et les maures y ont trouvé l'environnement idyllique pour son élaboration.

RELLOTGE SOLAR



■ Los relojes solares, hoy en día obsoletos por los avances tecnológicos, fueron una de las primeras herramientas de los astrónomos para medir el paso del tiempo.

Actualmente, siguen utilizándose por su encanto. Este instrumento es simplemente un bastón (gnomon) que proyecta su sombra sobre una superficie marcada con unidades de tiempo. A medida que la Tierra da vueltas sobre sí misma, la sombra del bastón barre la superficie del reloj marcando la hora solar.

■ Els rellotges solars, hui en dia obsolets pels avanços tecnològics, foren una de les primeres ferramentes dels astrònoms per a mesurar el pas del temps.

Actualment, se segueixen utilitzant pel seu encant. Aquest instrument és simplement un bastó (gnomon) que projecta la seua ombra sobre una superfície marcada amb unitats de temps. A mesura que la Terra dóna voltes sobre ella mateixa, l'ombra del bastó va marcant l'hora solar.

■ Sun clocks were one of the first tools used by astronomers to measure the passing of time.

Nowadays, they are still used for their charm. This Sun clock has a seemingly simple mechanism: a cane, called gnomon, that projects its shadow on a surface marked with time units. As the Earth moves on its axis, the shadow of the cane sweeps the surface and indicates the solar time. cane sweeps the surface and indicates the solar time.

■ Les cadrans solaires, devenus obsolètes en raison des progrès technologiques, ont été l'un des premiers outils des astronomes pour mesurer le passage du temps.

De nos jours, ils continuent à être utilisés pour leur charme. Cet instrument est simplement une canne (gnomon) qui projette son ombre sur une surface marquée avec des unités de temps. À mesure que la Terre tourne sur elle-même, l'ombre de la canne balaye la surface de l'horloge, marquant l'heure solaire.



RIU GORROS

■ El Río Xaló/Gorgos es uno de los ejes transversales de la comarca de la Marina Alta. La cuenca del río ha sido poblada desde la Prehistoria hasta nuestros días, esta funcionaba como vía de comunicación.

■ The Xaló-Gorgos river is one of the transversal axes in the region of La Marina Alta. The river basin works as a way through the mountainous lands to the coast, and it has been populated since prehistoric age.

■ El Riu Xaló/Gorgos és un dels eixos transversals de la comarca de la Marina Alta. La conca del riu ha sigut poblada des de la Prehistòria fins als nostres dies per tractar-se d'una via de comunicació.

■ La rivière Xaló/ Gorgos est l'un des axes transversaux de la région de la Marina Alta. Le bassin fluvial a été peuplé depuis la préhistoire jusqu'à nos jours et ce dernier fonctionnait de voie de communication.





PARC DEL RIBÀS

■ El Parc del Ribàs tal y como lo encontramos hoy en día (arreglado y reformado) tiene más de dos años. Este fue construido a principios del siglo XX como muro de contención para evitar que el río se adentrara en el pueblo, hecho que ocurrió en 1880.

■ The Ribàs park as we find it today is no more than two years old. But it was originally built at the beginning of the 20th century as a retaining wall to prevent the river from flooding the town, which had already occurred in 1880.

■ El Parc del Ribàs tal com el trobem hui en dia (arreglat i reformat) té més de dos anys. Aquest va ser construit a principis del segle XX com a mur de contenció per evitar que el riu s'endinsés al poble, fet que va passar l'any 1880.

■ Le Parc del Ribàs, tel que nous le découvrons aujourd'hui, n'a pas plus de deux ans. Construit au début du XXème siècle, il servait de mur de soutènement pour empêcher le fleuve de pénétrer dans le village, ce qui est déjà arrivé en 1880.





SENDA DEL COCOLL

■ Esta ruta tiene su punto de inicio en Benigembla y nos llevará hasta el Alto del Cocoll, una cima de la zona con 1048 metros de altitud rematada en, su cumbre, una caseta de vigilancia para incendios y un aeródromo.

■ This route starts in Benigembla and take us to Alt del Cocoll, a peak in the area. It is 1048 meters high and has a fire guard tower and an aerodrome.

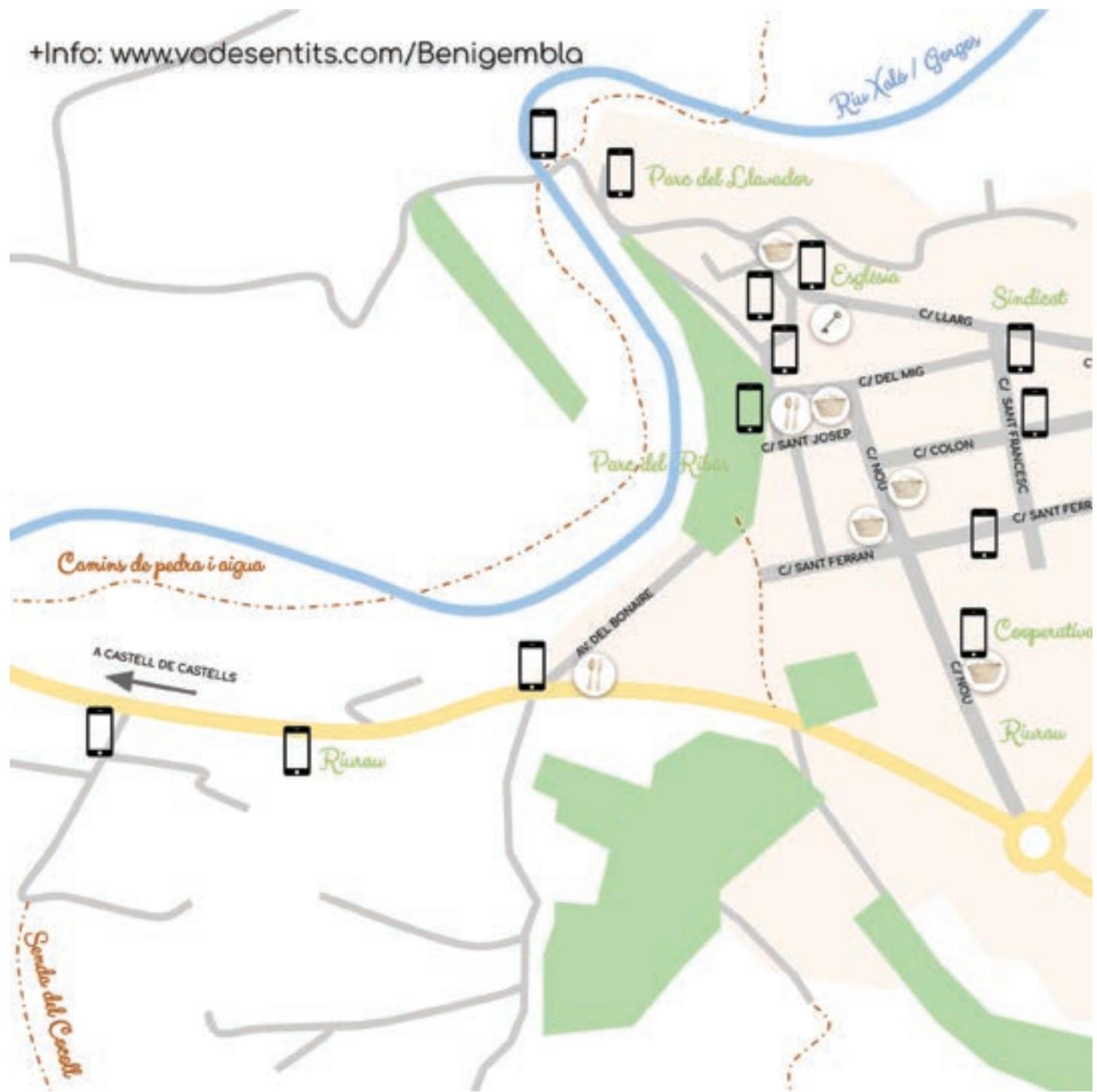
■ Aquesta ruta té el seu punt d'inici a Benigembla i ens portarà fins a l'Alt del Cocoll, un cim de la zona amb 1048 metres d'altitud rematat al seu capdavant per una caseta de vigilància per a incendis i un aeròdrom.

■ Cette route a son point de départ à Benigembla et nous mènera à Alto del Cocoll, un sommet de la région avec 1048 mètres d'altitude surmonté d'un poste de garde-feu et d'un aérodrome.





+Info: www.vodesentits.com/Benigembla





OFICIS I SABERS



■ Una de les característiques més importants de la artesanía en la Marina es que emplean como materias primas elementos naturales del entorno. Desde el siglo pasado, uno de los recursos artesanales de Benigembla ha sido siempre el jabón hecho en casa. Otra artesanía típica del pueblo de Benigembla es "la Llata". En este caso, el suministrador de materia prima es el palmito o margalló, la única palmera originaria de Europa.

■ One of the most important characteristics of crafts in La Marina is the use of natural materials of the environment. The homemade soap has been one of the artisanal resources of Benigembla since the last century. The so called 'Llata' is another traditional craft of the town made of leaves from a dwarf and endemic bush and called 'margalló'.



■ Una de las caractéristiques les plus importantes de l'artisanat de la marina est qu'il utilise les matières premières comme éléments naturels de l'environnement. Des del siècle passé, un des recursos artesans de Benigembla ha été le savon fait à la maison. Un autre artisanat typique du village de Benigembla est la Llata; Dans le cas de la pleita, le fournisseur de matière première est le palmier nain ou margalló, le seul palmier originnaire d'Europe.

■ L'une des caractéristiques les plus importantes de l'artisanat de la marina est qu'il utilise les matières premières comme éléments naturels de l'environnement. Depuis le siècle dernier, l'une des ressources artisanales de Benigembla est le savon artisanal. Un autre artisanat typique du village de Benigembla est la Llata; Dans le cas de la pleita, le fournisseur de matière première est le palmier nain ou margalló, le seul palmier originnaire d'Europe.





EL CAVALL VERD



■ La silueta del Cavall Verd es inconfundible, una montaña a la que los enigmas y las leyendas rodean, pero más allá de las leyendas y cuentos se trata de un paisaje histórico de gran relevancia. El 22 de septiembre de 1609 se hizo público, por orden del rey Felipe III, el Bando de Expulsión de los moriscos valencianos. Esta fecha marcaría un antes y un después en la historia del reino.

■ La silueta del Cavall Verd es inconfusible, una montaña a la qual els enigmes i les llegendes envolten, però més enllà de les llegendes i contalles es tracta d'un paisatge històric de gran rellevància. El 22 de setembre de 1609 es féu públic, per ordre del rei Felip III, el Ban d'Expulsió dels moriscos valencians. Aquesta data marcaria un abans i un després en la història del regne.

■ Beyond legends and stories, the mountain Cavall Verd has a unique and unmistakable silhouette. It is a historical landscape of great relevance. The Expulsion of Valencian Moors, on September 22th in 1609, started here. This date would mark a turning point for valencian history.

■ La silhouette du Cavall Verd est incomparable. Une montagne qui entoure les énigmes et les légendes mais, au-delà des légendes et des récits, il s'agit d'un paysage historique d'une grande importance. Le 22 septembre 1609, l'expulsion des maures de Valence est rendue publique par ordre du roi Felip III. Cette date marquera un avant et un après dans l'histoire du royaume.



MODERNITAT VS EMIGRACIÓ



■ En este pueblo cuando llegan los meses de verano, el habla inglesa de los EEUU pueden llegar a sobrepasar el valenciano. Este fenómeno de emigración comenzó en el año 1912, consecuencia de la crisis agraria y económica que azotó a la Marina Alta. Estos viajes eran difíciles de costear, tenían un precio tan elevado que podían pasar un año trabajando y ahorrando para conseguir el importe necesario.

■ The biggest phenomenon of migration was the result of the agrarian and economic crisis in La Marina Alta and it took place in 1912. People emigrated to the United States, although the cost of the tickets to America was very high. As a result of this emigration, many North American family descendants of the former emigrants come back home and the village is full of English speakers.

■ Quan arriben els mesos d'estiu a aquest poble, el parlar anglès de les persones vingudes dels EEUU pot sobrepassar el valencià. Aquest fenòmen migratori començà l'any 1912, com a conseqüència de la crisi agrària i econòmica que arribà a la Marina Alta. Aquests viatges tan difícils de pagar tenien un preu molt elevat, doncs havien de passar un any treballant per aconseguir l'import necessari.

■ Dans ce village, à l'arrivée des mois d'été, la langue anglaise des États-Unis peut surpasser celle du valencien. Ce phénomène d'émigration a commencé en 1912, à la suite de la crise agraire et économique qui a frappé la Marina Alta. Ces voyages étaient très difficiles à gérer en raison du coût élevé du billet pour l'Amérique.





RIURAU



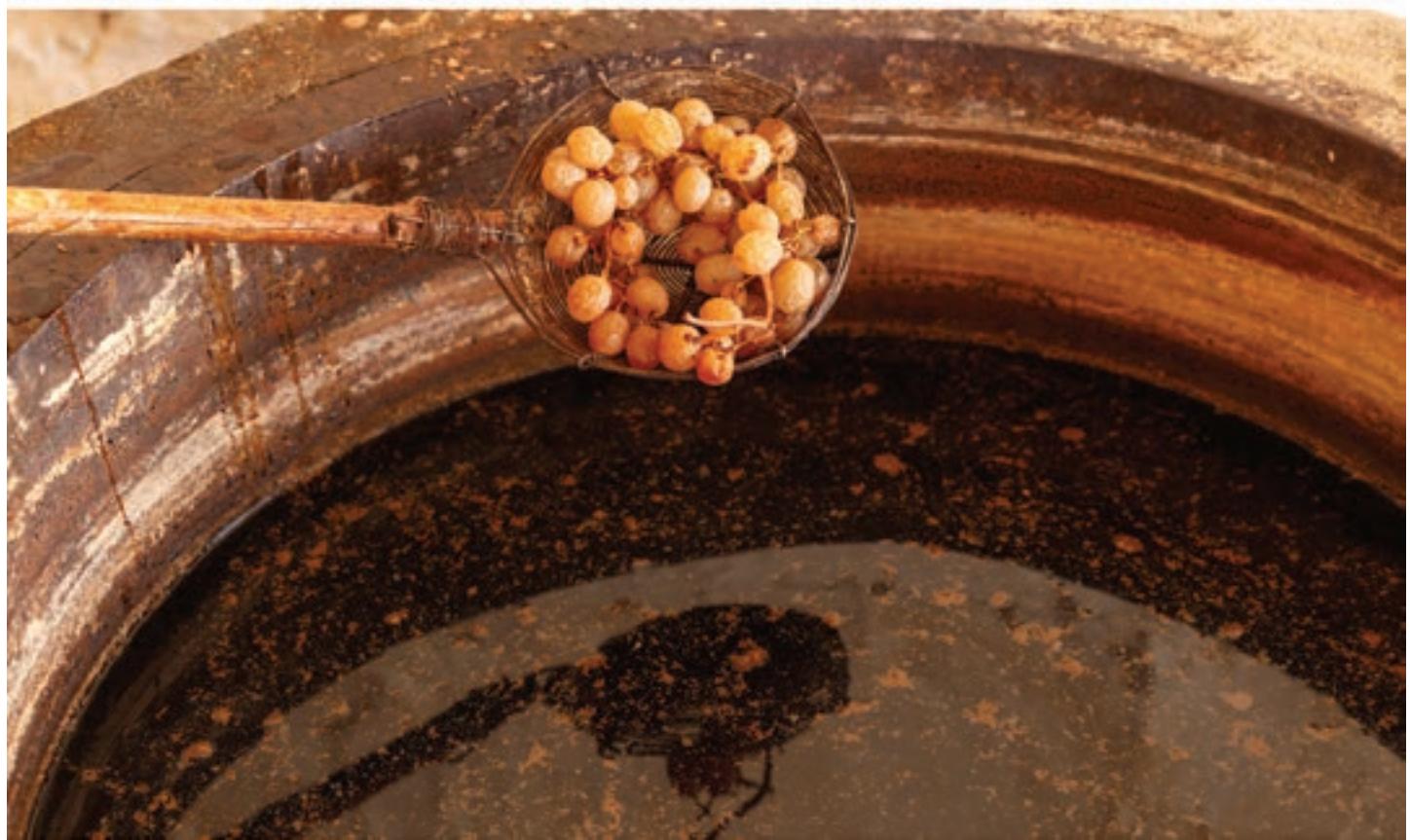
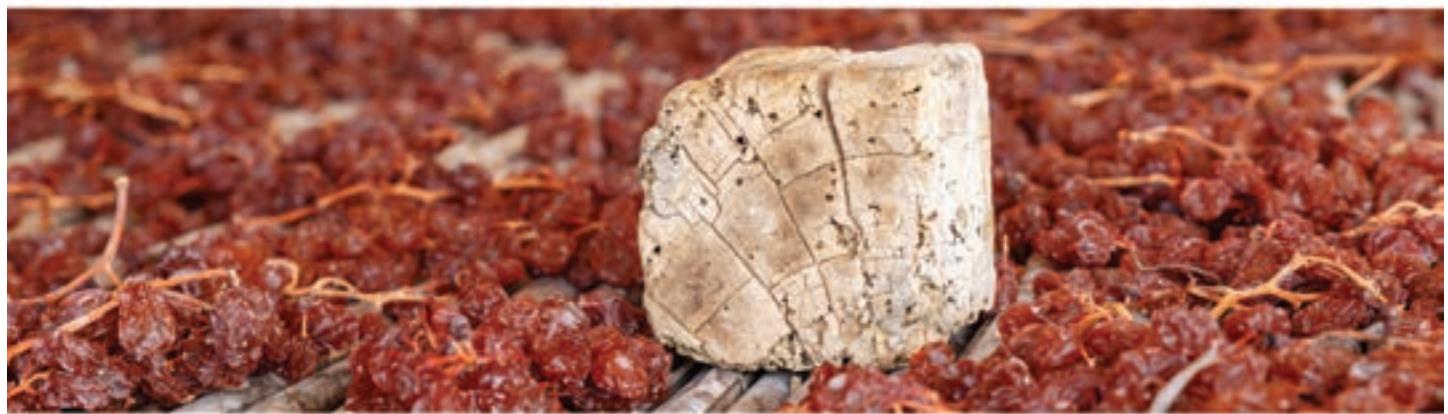
■ Los riuraus son edificios que desde finales del siglo XVIII marcaron los paisajes de la Marina Alta rural. Son edificios emblemáticos y únicos en el mundo. Construcciones hechas durante los siglos XVIII, XIX y XX con el fin de convertir la uva de moscatel en pasa. Dentro del casco urbano vemos un conjunto compuesto por la fuente y dos riuraus.

■ The riuraus are the traditional buildings in the landscapes of the rural Marina Alta. They are emblematic buildings, and unique in the world. These constructions date back from the 18th, 19th and 20th centuries and were used to convert muscatel grape into raisins. We can see two riurau-s in the centre of the village.

■ Els riuraus són edificis que des de finals del segle XVIII marquen els paisatges de la Marina Alta rural. Són edificis emblemàtics i únics al món. Construccions fetes durant els segles XVIII, XIX i XX amb la finalitat de convertir el raim de moscatell en pansa. Al centre urbà de Benigembla trobem un conjunt compost per la font del poble i dos riuraus.

■ Les riuraus sont des bâtiments qui, à la fin du XVIII^e siècle, ont marqué les paysages de la zone rurale de la Marina Alta. Ce sont des bâtiments emblématiques et uniques au monde. Ce sont des constructions réalisées aux XVIII^e, XIX^e et XX^e siècles dans le but de convertir le raisin muscat en raisin sec. À l'intérieur du casque urbain, nous voyons un ensemble composé par la fontaine et deux riuraus.





AQÜEDUCTE DE LA VERNISSA



■ El acueducto alzado mediante mampostería, presenta un pequeño arco de medio punto cuya fábrica principal es el ladrillo caravista. El agua se acumula en la balsa para la irrigación de las huertas aledañas pertenecientes a la extinta alquería morisca de Vernissa. La alberca, originaria de morfología irregular, está construida con mampostería, aunque ha sufrido algún pequeño arreglo para evitar rupturas y fugas.



■ This masonry aqueduct has a small semi-circular arch, made of raw bricks. The water accumulates in the pond for the irrigation of the nearby gardens belonging to the extinct Moorish farmstead of Vernissa. The original masonry pond has undergone some small repairs to avoid ruptures and leaks.

■ L'aqueduc està construit amb maçonneria, presenta un arquet de mig punt on el material principal és la rajola de fang. L'aigua s'acumula a la bassa per a la irrigació de les hortes pertanyents a l'extinta alqueria morisca de Vernissa. El safareig originari fou de morfologia irregular construit amb maçonneria, ha sofrit algun xicot condicionament, però presenta un bon estat de conservació.

■ L'aqueduc construit par maçonnerie présente un petit arc en plein cintre dont l'élément principal est la brique apparente. L'eau s'accumule dans l'étang pour l'irrigation des vergers voisins appartenant à l'ancienne ferme maure de Vernissa. Le bassin d'origine, de morphologie irrégulière, est construit en maçonnerie, bien qu'il ait fait l'objet de petits aménagements pour éviter les ruptures et les fuites.

SINDICAT



■ Este singular edificio es la antigua cooperativa agrícola de estilo neoclásico pero con elementos de rococó y barroco francés, probablemente fruto de la influencia de la inmigración a Argelia de principios del siglo XX. El local pertenecía a los socios de la cooperativa agrícola Sant Francesc Xavier, pero en 2005 el Ayuntamiento compró el edificio con la intención de restaurarlo. Actualmente se usa como local sociocultural.

■ Aquest singular edifici és l'antiga cooperativa agrícola d'estil neoclàssic però amb elements del roccò i barroc francès, probablement fruit de la influència de la immigració a Argèlia de principis del segle XX. El local va pertànyer als socis de la cooperativa agrícola Sant Francesc Xavier, però al 2005 l'Ajuntament comprà l'edifici per tal de realitzar feines de restauració. Actualment s'usa com a local sociocultural.

■ This unique building held the old agricultural cooperative. It is of neoclassical style but with Rococo and French baroque elements, probably due to the influence of immigration to Algeria at the beginning of the 20th century. The building belonged to the members of the agricultural cooperative Sant Francesc Xavier, but the City Council bought the building to restore it in 2005. It is currently used as a sociocultural place.

■ Bâtiment unique, il s'agit de l'ancienne coopérative agricole de style néo-classique mais avec des éléments rococo et baroques français, probablement le fruit de l'influence de l'immigration en Algérie au début du XIX^e siècle. Les locaux appartenait aux membres de la coopérative agricole Sant Francesc Xavier, mais en 2005, la mairie a acheté le bâtiment dans l'intention de le restaurer. Il est actuellement utilisé comme local socioculturel.





Patronato Provincial de Turismo
de la Costa Blanca
Tel. +34 965230160
Fax. +34 965230155
turismo@costablanca.org
www.costablanca.org



Mancomunidad Vall de Pop
Tel. +34 965528507
valldepopeitou@info.net
www.valldepopeitou.com



Ayuntamiento de Benigembla
Tel. +34 965581067
info@benigembla.org
www.benigembla.org

